Contents list available at: https://journals.ekb.eg/
Sohag Journal of junior Scientific Researchers
journal homepage: https://sjyr.journals.ekb.eg/
ISSN 2735-5543

مقال

إشكاليات ترجمة أحاديث كتاب العلم بصحيح البخاري إلى اللغة الفارسية "دراسة وصفية تحليلية نقدية"

بسنت تمراز*

قسم اللغة التركية والترجمة، كلية اللغات والترجمة، جامعة مصر للعلوم والتكنولوجيا 12568، الجيزة، مصر
*المؤلف المختص: basant.tamraz@must.edu.eg

ملخص البحث

الترجمة نظام دقيق يحتاج ممن يخوضه أن يكون ملماً باللغة المصدر واللغة الهدف إلمامًا جيدًا، وأن يكون على دراية كبيرة بأبعادها الثقافية وتحظى ترجمة النصوص الدينية بأهمية كبيرة نظراً لقداسة النص الديني لبلاغته ودقة دلالته. ويعد الحديث النبوي الشريف من النصوص الدينية ذات الأهمية الكبيرة التي ترجمت إلى عدة لغات، ومنها ترجمته إلى اللغة الفارسية التي قام بها عبد العلي نور احراري. وترجع أسباب اختيار الموضوع إلى ارتباطه بأحد مصادر الشريعة الإسلامية وهو السنة النبوية، حيث تحتاج ترجمة معانيها للغة الفارسية إلى دقة كبيرة. ويهدف البحث إلى التعرف على السمات العامة لترجمة الأحاديث النبوية موضع الدراسة والإشكاليات التي واجهت المترجم عند نقل معانيها إلى اللغة الفارسية. ويعتمد البحث على عدة المناهج: الوصفي والتحليلي والنقدي، والتي يتم من خلالها الوقوف على السمات العامة لترجمة أحاديث كتاب العلم بصحيح البخاري إلى اللغة الفارسية وإشكالياتها. وسيعالج هذا البحث النقاط التالية: أولًا: ترجمة النصوص الدينية إلى اللغات الأجنبية. ثانيًا: إشكالية ترجمة عبد العلي نور أحراري لأحاديث كتاب العلم بصحيح البخاري إلى اللغة الفارسية. وينتهي البحث بخاتمة تتضمن أهم نتائج البحث وتوصياته.

الكلمات الأساسية: ترجمة، الحديث النبوي، اللغة الفارسية، إشكاليات.

بيانات المقال
الاستشهاد المرجعي: بسنت تمراز (2023). إشكاليات ترجمة أحاديث كتاب العلم بصحيح البخاري إلى اللغة الفارسية "دراسة وصفية تحليلية نقدية"، *مجلة سوهاج لشباب الباحثين*، مجلد **3** (*4*)، 318-327.

تاريخ استلام البحث: 2022/12/26
تاريخ قبول ا لبحث: 2023/02/14
تاريخ نشر البحث:2023/03/02

https://doi.org/10 .21608/sjyr.2023.295485

Publisher's Note: *SJYR* stays neutral regarding jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.

1. المقدمة

الترجمة تعني تفسير لغةٍ بلغةٍ أخرى [1] وهي عملية نقلٍ لنصٍ مكتوب أو لخطابٍ منطوق، ولا تقتصر في جوهرها على النقل اللغوي فحسب، بل تتعداه لتشمل النقل الثقافي أيضًا. والعلاقة بين اللغة والثقافة هي علاقة أبدية، وتلك العلاقة كانت محل اهتمام علماء اللغة والترجمة، فاهتموا بتفاصيل النقل الثقافي للنص؛ وقسموا هذه التفاصيل إلى تفاصيل عالمية، وتفاصيل أخرى ثقافية، الأمر الذي نال اهتمام علماء اللغة والترجمة، فاهتموا بتفاصيل النقل الثقافي للنص [2].

حتى كأنها ترجمة ثقافة ما إلى ثقافة أخرى من خلال وسائل غير لغوية كالصور والأفلام وغيرها [3].

وعلى المترجم تحري الدقة في ترجمته والتأكد من سلامتها وأن يهتم بالتعرف على ثقافة اللغة التي ينقل عنها، الأمر الذي يعينه على فهم النص الأصلي. حتى يستطيع التغلب على كثير من إشكاليات الترجمة مستعينًا بمعارفه، وقدراته الفكرية، وإبداعه لخروج ترجمة سليمة [4].

ويجب على المترجم أن يمتلك كفاءة واحترافية ومهارات ترجميه عالية؛ حتى لا تحدث أي أخطاء خلال عملية الترجمة. ومن الضروري أن يهتم المترجم بالشمولية أثناء نقل كافة مفاهيم النص دون حذف أي شيء منه أو تغييره. ومن الضروري أن يكون المترجم محايدًا، ولا يعكس وجهة نظره وموقفه الشخصي خلال قيامه بعملية الترجمة ويتسم بالأمانة والدقة، وباختيار أسلوب علمي يتناسب مع عصره؛ بهدف نقل رسالة النص المصدر إلى النص الهدف بشكل واضح وصريح [5].

وللترجمة أهمية كبيرة في حياة الشعوب، لاسيما في العصر الحديث الذي توسعت فيه مجالات الاتصال بين أفراد المجتمع البشري، وصارت أبرز الوسائل التي تساعد على نقل المعلومات والثقافات بين الشعوب، كما أنها كانت ولا تزال تعد أهم وسائل نقل الأفكار الإسلامية السامية إلى مختلف الشعوب. ولأهمية الترجمة في إبلاغ رسالة الإسلام إلى مختلف الشعوب [6]. ولا شك أن ترجمة النصوص الدينية تحظى بأهمية كبيرة ومنها ترجمة السنة النبوية والتي لها دور كبير في نشرِ التعاليم الإسلامية ونقل

معارفها إلى شعوبٍ مختلفة يتحدثون بلغاتٍ غير العربية؛ لكي توضح الصورة الصحيحة للإسلام، إضافةً إلى محو مفاهيم خاطئة ذكرها بعض المستشرقين عن شخصية النبي ﷺ، لذا من الضروري الاهتمام بترجمة معاني السنة النبوية إلى اللغات المختلفة؛ لتصحيح بعض المعتقدات والادعاءات الخاطئة التي قد تكون مسيئة للنبي ﷺ؛ ودفع الشبهات التي ألصقها أعداء الإسلام بالسنة النبوية [5].

فالسنة النبوية هي المصدر الثاني من مصادر التشريع الإسلامي، ومفصّلة وشارحة لما يحتاج إلى تفصيلٍ وشرح من آيات القرآن الكريم، وحظيت باهتمام كبير من قبلِ علماء الإسلام، حيث بذلوا جهودًا كبيرة في فهمها ونقل تعاليمها لكل من العرب والعجم بلغاتٍ أخرى. فالرسول ﷺ أرسل للناس كافة، فيقول الله تعالى: {قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا} (سورة الأعراف، الآية 158) ويقول سبحانه: {وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلاَّ كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا} (سورة سبأ، الآية 28) وهذه الآيات ونظائرها، صريحةً في أن رسالة النبي ﷺلا تختص بأمة دون أمة، فقد أمر بتبليغ رسالته للناس عامة، وهذا لا يحدث لو كان البلاغ مقصورًا على لسانٍ واحد، بل لا بد من تعدد الألسنة واللغات لنشر التعاليم الإسلامية والسنة النبوية، وهذا يتأتى عن طريق الترجمة.

وبالسنة النبوية نصوص كثيرة توضح أهمية الترجمة ومن أهم هذه النصوص حديث رواه جابر بن عبد الله أن النبيﷺ قال: أُعْطِيتُ خَمْسًا لَمْ يُعْطَهُنَّ أَحَدٌ قَبْلِي: وكانَ النبيُّ يُبْعَثُ إلى قَوْمِهِ خَاصَّةً وبُعِثْتُ إلى النَّاسِ عَامَّةً. [7] فهذا الحديث دلالته واضحة على أن هذا الدين دين عالمي، وغير مقتصر على قومٍ أو بيئة، كما روي عن زيد بن ثابت أن النبي ﷺ، أمره أن يتعلم كتاب اليهود، قال حتى كتبتُ للنبي ﷺ كتبه وأقرأته كتبهم إذا كتبوا إليه، وقال عمر وعنده على وعبد الرحمن وعثمان ماذا تقول هذه، قال عبد الرحمن بن حاطب فقلت تخبرك بصاحبها الذي صنع بها، وقال أبو جمرة كنت أترجم بين ابن عباس وبين الناس وقال بعض الناس لا بد للحاكم من مترجمين [7].

ومن أهم النصوص الدينية التي حرص المترجمون على نقلها إلى اللغات المختلفة السنة النبوية حيث حرص أبناء الشعوب غير العربية على ترجمة معاني الأحاديث النبوية إلى لغاتهم الأصلية ومن هذه اللغات اللغة الفارسية. وقد أردت في هذا البحث أن أظهر بعض الإشكاليات التي تواجه مترجم السنة النبوية إلى اللغة الفارسية.

1.1. أسباب اختيار الموضوع

وترجع أسباب اختيار الموضوع إلى أنه مرتبط بترجمة أحد مصادر الشريعة الإسلامية وهو الحديث النبوي الشريف إلى اللغة الفارسية.

1.2. أهمية البحث ومنهجيته

وتأتي أهمية البحث من قداسة النص المترجم، وما تتطلبه ترجمته من دقة كبيرة حتى لا يحدث خلل في نقل معانيه إلى اللغة الفارسية الأمر الذي قد يؤثر على دلالاته.

ويعتمد البحث على عدة مناهج بحثية هي المنهج الوصفي والتحليلي والنقدي التي يتم من خلالها الوقوف على السمات العامة لترجمة أحاديث كتاب العلم بصحيح البخاري إلى اللغة الفارسية وإشكالياتها.

1.3. أهداف البحث

ويهدف البحث إلى ضرورة الوقوف على السمات العامة لترجمة الأحاديث النبوية موضع الدراسة إلى اللغة الفارسية والإشكاليات التي واجهت المترجم عند نقل معناها إلى اللغة الفارسية.

ترجمة النصوص الدينية إلى اللغات الأجنبية

هناك مسوغات شرعية وتاريخية جعلت ترجمة السنة النبوية أمرًا حتميًا، وليس مباحًا أو جائزًا فحسب، وذلك من خلال النظر إلى طبيعة الرسالة المحمدية، فرسالة الإسلام رسالة خاتمة، وعامة لجميع الشعوب، غير مختصة بعرق أو قوم كما هو شأن المرسلين السابقين.

وهناك مشكلات عديدة تواجه المترجمين أثناء قيامهم بعملية الترجمة من اللغة العربية، أهمها

فصاحة اللغة العربية التي تميزت بها على جميع اللغات

عرف العرب بالفصاحة والبلاغة وكانت معجزة النبي صلى الله عليه وسلم في صميم ما برعوا فيه، فأنزل الله عز وجل القرآن ليتحداهم بفصاحته وبلاغته، واتسمت السنة الأحاديث النبوية بالفصاحة والبلاغة أيضاً، ومن ثم يواجه المترجمون إلى اللغة الفارسية صعوبات عديدة في التعبير عن الجمل العربية الفصيحة بمقابل في لغتهم يعبر عن المعنى العربي بدقة ، وقد أشار الإمام الشافعي إلى ذلك بقوله: "ولسان العرب أوسع الألسنة مذهبًا، وأكثرها ألفاظًا، ولا نعلمه يحيط بجميع علمه إنسان غير نبي"[8] فالكلمة في اللغة العربية قد تحمل عدة معان ومفاهيم؛ لذلك يجب على المترجم الفارسي فهم سياق الكلام للوصول إلى المعنى المطلوب، وتزداد تلك الصعوبات عند الإقدام على ترجمة النصوص الدينية من قرآن وسنة إلى اللغة الفارسية.

عدم الإلمام باللغة المصدر أو اللغة الهدف

يقع المترجم خلال ترجمته السنة النبوية إلى اللغة الفارسية في أخطاء أحيانًا بسبب عدم درايته التامة باللغة المصدر، ومن ثم يجب عليه أن يكون مدركاً لها وعلى علم كاف بجوانبها المختلفة دينية كانت، أو ثقافية، أو غيرهما، حتى يستطيع التعبير بدقة عند الترجمة من اللغة العربية.

عدم إلمام المترجم بمصطلحات الحديث

قد تحدث بعض الأخطاء خلال عملية ترجمة السنة النبوية إلى اللغة الفارسية؛ بسبب عدم إلمام المترجم بمفاهيم ومصطلحات ذكرها العلماء والأئمة في كتبهم حول أصول الحديث؛ ولذلك من الضروري أن يكون المترجم على معرفة بدلالات المصطلحات الخاصة بالحديث؛ لأن ترجمة السنة لا تتم إلا بفهم الحديث؛ [9] ومن ثم يجب الإلمام بالمصطلحات الدينية ودلالاتها حسب القواعد العلمية الصحيحة.

انحراف الدلالة الزمنية (استخدام الزمن في غير موضعه)

إن الزمن قد وظف في القرآن والحديث بالمستوى الغيبي ليجلي طلاقة القدرة الإلهية في الخالقية والفاعلية والتأكيد على يوم البعث، فيجب على المترجم فهم استخدام الزمن في القرآن والحديث قبل البدء في الترجمة، فاختلاف الدلالة يحتم على المترجم فهم ظاهر القول وباطنه حتى يصل إلى دلالة الزمن المترجَم. فلو ترجم المترجم بظاهره يكون قد أغفل المعنى الباطن لدلالته البعيدة، إلا إذا ذكر هامشًا يشرح فيه اعتماده على دلالة المعنى.

عدم مراجعة الترجمة بدقة

وهذه الإشكالية من أهم الإشكاليات، فتمر عملية الترجمة بمراحل عديدة، بما فيها نقل رسالة من النص المصدر إلى النص الهدف، ومراجعة النص المترجم بدقة وعمق من قبل مراجعين لديهم خبرة عميقة في مجال الحديث، لاسيما في اللغتين المترجم منها، والمترجم إليها، إضافةً إلى العلوم الشرعية، وهذه المراجعة لها مساهمة في تقليل الوقوع في أخطاء الترجمة؛ لذلك يجب على المترجم أن يهتم بالمراجعة الدقيقة المتأنية لأعمال ترجمة السنة النبوية.

الترجمة الحرفية

يفضل بعض المترجمين الأخذ بالترجمة الحرفية أو المعجمية في ترجمة السنة النبوية، والترجمة الحرفية لها الكثير من العيوب، أذكر منها

ضعف الترجمة من حيث إفادتها في اللغة الهدف، وذلك لاختلاف قواعد اللغة المصدر وطبيعتها عن اللغة الهدف، وبالتالي تضعف إفادتها للمعنى المراد.

تصبح الترجمة ركيكة وهشة، وتفقد الناحية الجمالية في اللغة الهدف، وذلك لأن الترجمة تمت وفقًا لقواعد اللغة العربية وبنفس ترتيبها، دون مراعاة ترتيب اللغة الهدف وقواعدها.

فهم المعنى المراد من النص بشكل خاطئ في اللغة المصدر، ويحدث ذلك نتيجةً لسيطرة مجاراة اللغة المصدر وتأثيرها على المترجم، وعدم الاهتمام بمقومات اللغة الهدف وقواعدها [10].

إشكالية ترجمة عبد العلي نور أحراري لأحاديث كتاب العلم لصحيح البخاري إلى اللغة الفارسية

تعد الترجمة أهم شكل من أشكال التواصل، كما أنها أهم العوامل فاعلية في نقل مفاهيم دينية وثقافية من لغة إلى أخرى، ولوجود اختلافات دينية وثقافية ولغوية ودلالية بين اللغات بعضها البعض، [11] توجد العديد من إشكاليات ترجمة الأحاديث النبوية إلى اللغة الفارسية، وذلك لأن الأحاديث النبوية لها خصوصيتها الاستثنائية لما تحمله من دلالات ومعانٍ عميقة تحتاج لمترجمٍ واعٍ يستطيع أن يصل للمعنى المقصود دون الوقوع في أي خطأ. ومن أهم إشكاليات ترجمة أحاديث كتاب العلم بصحيح البخاري إلى اللغة الفارسية هي

انحراف الدلالة الزمنية (استخدام الزمن في غير موضعه)

من الضروري بالنسبة للمترجم أن يكون ملمًا بمختلف الأزمنة التي تحدث فيها الأفعال، لأنه من الوارد أن يقع في خطأ في هذا السياق، وكثيرًا ما يخطئ بعض المترجمين في فهم المعنى الصحيح؛ لعدم قدرتهم على إدراك زمن حدوث الفعل. كما أنه من الممكن أن يجد صعوبة في إيجاد الزمن المساوي له في اللغة الهدف. وقد واجه نور أحراري هذه الإشكالية أثناء ترجمته لبعض أحاديث كتاب العلم، وذلك كما ورد في حديث رقم 59 بصحيح البخاري، عن أبي هريرة قال: بينما النبي ﷺ في مجلس يحدث القوم، جاءه أعرابي فقال: متى الساعة؟ فمضى رسول الله ﷺ يحدث، فقال بعض القوم: سمع ما قال: فكره ما قال... حتى إذا قضى حديثه قال... إلى آخره.

حيث ترجم أحراري الحديث كالتالي

" ابو هريره رضى الله عنه گفته است: در حالى كه پيامبر ﷺ در مجلسى با مردم صحبت مى‌كرد، باديه نشينى آمد وپرسيد: قيامت چه وقت است؟ رسول الله ﷺ همچنان به صحبت خود ادامه داد. برخى از مردم گفتند: كه آن حضرت سئوال باديه نشين را شنيده، ليكن از سئوال او خوشش نيامده است...آنگاه كه آن حضرت به سخنان خويش پايان داد فرمود:... ." [7]

فيتبين أن المترجم وقع في خطأ نقل الفعل في نفس الزمن، حيث ترجم «كره» إلى «خوشش نيامده است» وكره في الحديث في زمن الماضي، ونقل المترجم الفعل في زمن الماضي النقلي وليس الماضي البسيط.

وكذلك ما ورد في حديث رقم 70 بصحيح البخاري، عن أبي وائل قال: كان عبد الله يذكر الناس في كل خميس... إلى آخره.

حيث ترجم أحراري كالتالي

ابو وائل گفته است: عبد الله (ابن مسعود) در روزهای پنجشنبه مردم را وعظ می گفت... [7]

فيتبين أن المترجم وقع في خطأ ترجمة زمن الماضي البسيط، حيث ترجم «قال» إلى «گفته است» وقال في الحديث فعل ماضي بسيط، ونقله أحراري في زمن الماضي النقلي وليس الماضي البسيط.

عدم وجود مقابل فارسي كامل الدلالة للكلمات العربية

إن اللغة العربية تحتوي على ألفاظ دالة على معانٍ من جهتين، إحداهما: من جهة كونها عبارات وألفاظ مطلقة، دالة على معانٍ مطلقة وهي الدلالة الأصلية، والثانية من جهة كونها عبارات وألفاظ مقيدة دالة على معانٍ خادمة، وهي الدلالة التابعة. والجهة الأولى هي جهة تشترك فيها جميع اللغات، فلا تختص بها لغة دون أخرى، أما الجهة الثانية فيختص بها اللسان العربي. فتمثل إشكالية غياب مقابل اللفظ في اللغة الهدف صعوبة كبيرة. [12] لذلك واجه المترجم إشكالية في نقل بعض المصطلحات فاستخدم المصطلح العربي، وخدم المؤلف أن العلاقة بين اللغتين العربية والفارسية قديمة، وقد بلغت هذه العلاقة منتهاها من القوة بعد دخول الإسلام لبلاد فارس، وامتزجت الثقافتان العربية والفارسية وتكونت منهما ثقافة إسلامية واحدة. [13] ولذلك دخلت العديد من المفردات والمصطلحات العربية إلى الفارسية.

بالنظر إلى ترجمة الأحاديث موضع الدراسة إلى اللغة الفارسية يتبين أن هناك بعض الكلمات التي يصعب على المترجم إيجاد مكافئ دلالي لها في اللغة الفارسية ومن ثم عمل على ذكرها في الترجمة الفارسية بلفظها النبوي وما به من دلالات واكتفى بذكر توضيح لمعناها بين قوسين، وذلك كما ورد في حديث رواه البخاري حيث قال: جَاءَ رَجُلٌ إلى رَسولِ اللَّهِ ﷺ، فَسَأَلَهُ عَنِ اللُّقَطَةِ، فَقَالَ: اعْرِفْ عِفَاصَهَا ووِكَاءَهَا، ثُمَّ عَرِّفْهَا سَنَةً، فإنْ جَاءَ صَاحِبُهَا وإلَّا فَشَأْنَكَ بهَا... إلى آخره.

حيث ترجمه نور أحراري إلى

مردی از پیامبر صلی الله علیه وسلم درباره لُقطه (مال یافت شده) سئوال کرد. آن حضرت فرمود: «ظرف و پوش آن را بشناسان (مشخصات آن را بشناسان) و سپس به مدت یک سال آن را اعلان کن و سپس از آن بهره بگیر. اگر صاحبش آمد، آن را به وی برگردان...» [7].

فيتبين أن هناك بعض المصطلحات التي ليس لها مقابل فارسي، مثل كلمة «اللقطة» في الحديث النبوي المذكور أعلاه، لذلك استخدم المترجم اللفظة العربية ولجأ لشرح المصطلح بين قوسين لتوصيل دلالة اللفظة، فترجمها «لقطه» وشرح بين قوسين أن المقصود بها المال الضائع الذي لا يد لأحد عليه.

وكذلك ما ورد في حديث رواه أنس بن مالك رضي الله عنه، حيث قال: نسخ عثمان المصاحف فبعث بها إلى الآفاق. ورأى عبد الله بن عمر ويحيى بن سعيد ومالك ذلك جائزًا. واحتج بعض أهل الحجاز في المناولة بحديث النبي ﷺ، حيث كتب لأمير السرية كتابًا وقال... إلى آخره.

وقد ترجمه أحراري بقوله

وانس گفته است: عثمان نسخه‌های قرآن را نوشت و به مناطق دور دست فرستاد وبرخی از مردم حجاز در باب مناوله، حدیث پیامبر ﷺ را حجت أورده‌اند که آن حضرت نامه‌ای به فرمانده لشکر سپرد و فرمود... .

يتبين من الترجمة السابقة وقوع المترجم في خطأ ترجمة الفعل «كتب» فى قوله"حيث كتب لأمير السرية" فترجمها أحراري إلى «سپرد» بدلًا من «نوشت» و«سپرد» معناها أودع وليس كتب. [14]

عدم ثقة المترجم في إيفاء الكلمات الفارسية بدلالات الكلمات النبوية

يتضح أن المترجم يشعر بعدم الثقة في قوة دلالة بعض الألفاظ الفارسية في التعبير عن دلالة الكلمات النبوية بدقة، الأمر الذي دفعه إلى استخدام المفردات العربية في بعض المواضع بذاتها في الترجمة الفارسية، خاصة وأن القاموس اللغوي الفارسي يستوعبها وأنها قد تكون مفهومة لدى القارئ الفارسي، ومثال ذلك ما ورد في حديث رواه البخاري عن أنس قال: قال رسول الله ﷺ: «إن من أشراط الساعة: أن يرفع العلم ويثبت الجهل، ويشرب الخمر، ويظهر الزنا».

حيث ترجمه نور أحراري إلى

از انس رضی الله عنه روایت است که رسول الله ﷺ فرمود: از نشانه‌های قیامت است ناپدید شدن علم وآشکار شدن جهل و نوشیدن شراب وآشکار شدن زنا. [7]

يلاحظ في الترجمة السابقة استخدام المترجم لبعض المصطلحات العربية مثل: جهل – شراب – زنا – علم، على الرغم من وجود مصطلحات مقابلة لبعضها في اللغة الفارسية، ربما لأنه رأى أن المصطلحات العربية أقوى أو لربما لهيمنة اللغة العربية على الفارسية واعتياد الإيرانيين على استخدام المفردات والمصطلحات العربية منذ أعوام مديدة بعد اعتناقهم الإسلام.

وكذلك ما ورد في حديث رواه عبد الله ابن عمرو بن العاص: أن رسول الله ﷺ وقف في حجة الوداع بمنى للناس يسألونه... إلى آخره.

وقد ترجمه أحراري بقوله: عبد الله بن عمرو بن عاص رضى الله عنه گفت: رسول الله ﷺ در حجه الوداع در حالى كه بر شتر خود سوار بود، در موضع منى توقف كرد «زيرا مردم از وى سئوال كرد... [7].

من الترجمة السابقة، يتضح استخدام المترجم للكلمات العربية: حجه الوداع – توقف – موضع منى؛ ربما لعدم وجود مقابلات فارسية لها أو عدم ثقة المترجم في قوة المصطلحات الفارسية.

وكذلك ما ورد في حديث رواه عبد الله ابن عمرو، قال: رأيت النبي ﷺ عند الجمرة وهو يسأل، فقال رجل: يا رسول الله، نحرت قبل أن أرمي؟ قال: «ارم ولا حرج». قال آخر: يا رسول الله، حلقت قبل أن أنحر؟ قال: «انحر ولا حرج». فما سئل عن شيء قدم ولا أخر إلا قال: «افعل ولا حرج».

وقد ترجمه أحراري بقوله

از عبد الله ابن عمرو رضى الله عنه روايت است كه گفت: پيامبر ﷺ را در نزديک جمره ديدم كه از او سئوال می‌شد. مردى گفت: يا رسول الله. من قربانى كردم پيش از آن كه رمى جمره‌ها را انجام دهم؟ آن حضرت فرمود: «جمره زن، و بر تو گناهى نيست» ديگرى گفت: يا رسول الله، سرم را تراشيدم پيش از آن كه قربانى كنم؟ آن حضرت فرمود: «قربانى كن و بر تو گناهى نيست» و از چيزى پرسيده نشد كه جلو وعقب افتاده بود،مگر اينكه فرمود:بجايش آور وگناهى نيست». [7]

يتضح من الترجمة السابقة، أن المترجم لم يجد مقابلاً فارسياً أو ربما لم يثق في قوة دلالة اللفظ الفارسي المستخدم مقابل بعض الكلمات مثل: رمى جمره – يا رسول الله – عقب، فاستخدم في رمي الجمر الألفاظ العربية وأضاف توضيحاً في الهامش ليزيل التساؤل لمن لا يعرف المصطلح العني، وشرح فيه معنى الجمر وفعل رمي الجمر في الحج، كما أنه استخدم عبارة "يا رسول الله" بالصيغة العربية؛ ربما لأنه رأى أن الألفاظ العربية أقوى دلاليًا من الألفاظ الفارسية، فاستخدم أسلوب النداء العربي بدلًا من ترجمته إلى الفارسية.

عدم ذكر العنعنة كاملة في الأحاديث

معنى العنعنة في الحديث أن يرد من قول الراوي «عن فلان» سواء تكرر ذلك منه أو ورد مرةً واحدةً، فهذا يسمى بالعنعنة وله أحكام وحالات بناءً على حال المعنعن عنه، والعنعنة تعني أن الراوي قد نقل الحديث من خلال سماعه المباشر من الراوي الأول وهو «المعنعن عنه». [15] ويقول ابن تيمية: أن المعنعن هو ما أتى فيه بلفظ عن، كعن فلان، فالمعنعن هو قول الراوي في الإسناد عن فلان، والإسناد الذي يحتوي على لفظة «عن» فهو الإسناد المعنعن، ولفظ «عن» لا يقتضي الاتصال ولا يقتضي الانقطاع بذاته؛ لأن هناك ألفاظ تدل على الاتصال كحدثنا وأخبرنا وقال لنا.

بالنظر إلى الترجمة الفارسية للأحاديث موضع الدراسة يتبين أن المترجم لم يذكر السند المتصل للأحاديث في ترجمته ربما لرغبته في الاختصار والتركيز على ترجمة النص النبوي، وذلك مثل ما ورد في حديث رواه إسماعيل بن عبد الله قال: حدثني إبراهيم بن سعد، عن صالح، عن ابن شهاب، عن عبيد الله بن عبد الله بن عتبة بن مسعود: أن عبد الله بن عباس أخبره: أن رسول الله ﷺ بعث بكتابه رجلا، وامره أن يدفعه إلى عظيم البحرين... إلى آخره.

حيث ترجم أحراري معنى الحديث النبوي دون ذكر السند، حيث قال: عبد الله بن عباس گفته است: رسول الله ﷺ نامه‌اش را به وسيلۀ كسى فرستاد وبه وى دستور داد كه آن به حاكم بحرين برساند... [7].

وكذلك لم يذكر المترجم سند الحديث في ترجمته الفارسية وإنما اعتمد على ذكر الراوي الأول للحديث، كما ورد في حديث باب قول النبى ﷺ «رب مبلغ أوعى من سامع»: حدثنا بشر قال: حدثنا ابن عون، عن ابن سيرين، عن عبد الرحمن بن أبي بكرة، عن أبيه: ذكر النبي ﷺ قعد على بعيره، وأمسك إنسان بخطامه -أو بزمامه-... إلى آخره.

ترجمته إلى الفارسية : ابو بكر رضى الله عنه از پيامبر ﷺ ياد آور شده كه بر شتر خود نشست وكسى مهار يا زمام شترش را گرفت... [7] وربما يرجع ذلك إلى أن المترجم رأى كفاية في ذكر الراوي الول حتى لا يطيل على القارئ، معتمداً على أن القارئ إذا أراد تعقبب السند فعليه أن يرجع إلى الحديث في كتاب صحيح البخاري، وإذا أراد معنى الحديث ونصع فليكتفي بما ورد في الكتاب المترجم من نص عربي وترجمة فارسية.

البعد عن الاسلوب النبوي وترجمة مضمون الحديث

في بعض الأحيان يلاحظ أن المترجم لا يسير وفق الأسلوب النبوي في ترجمته، وإنما يركز على نقل المعنى فقط دون مراعات خصائص السلوب النبوي. مثل ما ورد في حديث رواه ابن مسعود رضي الله عنه حيث قال: كان النبي ﷺ يتخولنا بالموعظة في الأيام كراهة السامة علينا.

وقد ترجمه احراري بقوله: ابن مسعود رضى الله عنه گفته است: پيامبرﷺ غرض موعظۀ ما، روزهايى را در نظر مى‌گرفت از بيم آنكه مبادا برما ملال آورد.

فاتجه أحراري لترجمة مضمون الحديث النبوي والبعد عن الأسلوب العربي؛ ربما لصعوبة نقل المصطلحات العربية إلى اللغة الفارسية، أو عدم قدرة المترجم على ترجمة هذه المصطلحات، أو ربما لتسهيل فهم الحديث النبوي على القارئ الفارسي.

كما ورد في حديث رواه عبد الله بن عمر رضي الله عنه:...، فقال رسول اللهﷺ:«هي النخلة». قال عبد الله: فحدثت أبي بما وقع في نفسي، فقال: لا تكون قلتها أحب إليَّ من أن يكون لي كذا وكذا.

وترجمه نور أحراري كالتالي

"از عبد الله بن عمر رضى الله عنهما روايت است كه گفت: ...، رسول الله ﷺ فرمود: «آن، درخت خرما است.» عبد الله مى‌گويد: از گمانى كه در دلم خطور كرده بود، به پدر خود اظهار كردم [7].

أعتمد أحراري في المثال السابق على ترجمة مضمون الحديث، وبعد عن الأسلوب العربي؛ ربما لأنه أراد نقل معنى مجمل الحديث، أو لصعوبة نقل المصطلحات العربية إلى الفارسية، أو ربما عدم قدرته على إيجاد مصطلحات مساوية في اللغة الفارسية.

عدم ترجمة بعض الجمل أو المفردات

في بعض الأحيان يغفل المترجم نقل معاني بعض الجمل والمفردات الموجودة في النص النبوي، ويكتفي بالتعبير عن معنى الحديث فقط، دون الالتزام بأسلوب الصياغة النبوي، ومثال ذلك ما ورد في حديث رقم 59، الذي رواه أبو هريرة رضي الله عنه حيث قال: بينما النبي صلى الله عليه وسلم في مجلس يحدث القوم ... قال: أين – أراه – السائل عن الساعة؟... [7].

حيث ترجمها بقوله: آن كسي كه از قيامت مي پرسد كجاست؟ بمعنى أين ذلك الشخص الذي يسأل عن القيامة.

فقد أغفل المترجم ترجمة الجملة الاعتراضية (أراه) المكونة من فعل وفاعل مستتر ومفعول، إلى اللغة الفارسية، واكتفى فقط بالتعبير عن المعنى العام للجملة.

وفي موضع آخر يتضح أن المترجم تجنب ترجمة بعض الجمل الموجودة في النص النبوي وذلك اكتفاءً منه بالتعبير عن السياق العام للنص النبوي، وذلك مثل ما ورد في حديث رقم 60 والذي رواه عبد الله بن عمرو حيث قال: تخلف عنا النبي صلى الله عليه وسلم في سفرة سافرناها.... [7].

حيث أغفل المترجم ترجمة الجملة (سافرناها) المكونة من فعل سافر + نا فاعل + ها ضمير مفعول به، وترجم الجملة بقوله (پيامبري صلى الله عليه وسلم در سفري از ما عقب ماند...).

إضافة بعض الكلمات لزيادة الترجمة إيضاحاً

عمل المترجم في بعض الأحيان على ذكر بعض المفردات التي تزيد الترجمة إيضاحاً حتى يسهل على القارئ الفارسي فهم المعنى المقصود من الحديث النبوي، وذلك مثل ما ورد في حديث رقم 60 والذي رواه عبد الله بن عمرو حيث قال: ... (ويل للأعقاب من النار). مرتين أو ثلاثاً [7].

حيث ترجمها المترجم بقوله "واى بر پاشنه‌هاى (ناشسته) از آتش دوزخ" وأين سخن را دو يا سه بار تكرار كرد.

ففي المثال السابق ذكر المترجم كلمة (ناشسته) بمعنى غير المغسولة؛ لزيادة الترجمة وضوحاً؛ ليبين للقارئ أن المقصود الجزء غير المغسول من الأعقاب، وأضاف كلمة " دوزخ"؛ ليبين أن المقصود من النار هي نار جهنم وليست نار الدنيا، وكذلك لم يكتف بقول "دو يا سه بار" بمعنى مرتين أو ثلاثاً كما هو موجود في النص النبوي، وإنما ذكرهما في جملة فقال "وأين سخن را دو يا سه بار تكرار كرد". بمعنى وكرر هذا الكلام مرتين أو ثلاث مرات. وهذا يدل على شعور المترجم بعدم قوة دلالة الألفاظ الفارسية على المعنى الدقيق للحديث النبوي، وكذلك رغبة منه في إيصال المعنى بوضوح إلى القارئ الفارسي.

وكذلك ما ورد في حديث ورد فيه قوله صلى الله عليه وسلم " وإنما انا قاسم " حيث ترجمه أحراري بقوله:" وهمانا من قسمت كنندۀ (علم به اندازه نصيب هر يك) [7]، ففي المثال السابق ذكر المترجم عبارة (علم به اندازه نصيب هر يک)، بمعنى (العلم بمقدار نصيب كل واحد)؛ وذلك لتوضيح المعنى للقارئ الفارسي.

وورد أيضًا في ترجمة الحديث الذي رواه مجاهد رضي الله عنه حيث قال:" كنا عند الرسول صلى الله عليه وسلم فأتى بِجُمَّار ..." وقد ترجم أحراري كلمة " جُمَّار" بذكره نفس اللفظ النبوي (جمار) إلا أنه أضاف توضيحاً لمعنى الكلمة العربية فقال (پيه درخت خرما) [7] بمعنى: لب النخلة، حتى يسهل فهم الكلمة العربية على القارئ الفارسي.

الترجمة الحرفية

لجأ المترجم للترجمة الحرفية في بعض المواضع، ربما لأنه واجه صعوبة في فهم المعنى أو نقله إلى اللغة الفارسية حسب قواعدها، ومثال ذلك ما ورد في باب قول المحدث حدثنا أو أخبرنا وأنبأنا: وقال الحميدي: كان عند ابن عيينة حدثنا وأخبرنا وأنبأنا وسمعت واحداً... وقال حذيفة: حدثنا رسول الله ﷺ حديثين... وقال أبو هريرة: عن النبي ﷺ: يرويه عن ربكم عز وجل.

وترجمه أحراري بهذا الشكل

حميدى ما را گفته است: نزد ابن عيينه، الفاظ: حدثنا (ما را حديث كرد) وأخبرنا (ما را خبر داد) و أنبأنا «ما را خبر كرد» وسمعت «شنيدم»، عين معنى دارد... وحذيفه گفته است: رسول الله ﷺ «ما را حديث گفت» دو حديث... وأبو هريره از پيامبرﷺ روايت كرده است كه: آن حضرت از پروردگار شما عز وجل روايت می كند» [7].

حيث اعتمد أحراري في الترجمة السابقة بشكل كبير على الترجمة الحرفية، فترجم «حدثنا» كما هي في اللغة العربية (حديث كرد) لعدم وجود مكافئ فارسي دقيق لها، وهذا يدل على أن المترجم ألتزم بالترجمة الحرفية، كما أنها تقع في الحديث النبوي كجار ومجرور وترجمها أحراري «ما را حديث كرد» فحولّها إلى مفعول، وكان من الأفضل أن يترجمها «به ما گفت». ويلاحظ في الترجمة السابقة أنه ترجم «أخبرنا وأنبأنا» إلى «ما را خبر داد»، ومن المفترض أن يكون لهما معناهما المختلف، كلاهما بمعنى الإخبار والاطلاع عن الشئ ولكن بينهما فروقًا بسيطة، فأنبأنا أقوى من أخبرنا، فترجم أحراري كلاهما بنفس المعنى. كما نقل «واحدًا» إلى «عين معنى دارد» وهذه ترجمة خاطئة ومن المفترض أن تترجم إلى «يک معنى دارد». وترجم « حدثنا رسول الله ﷺ حديثين » إلى «ما را حديث گفت» دو حديث، التزم المترجم هنا بترتيب اركان الجملة العربية أثناء ترجمته للجملة الفارسية، وهذا يخالف ترتيب قواعد اللغة الفارسية، حيث يأتي الفعل في الجملة العربية في بداية الجملة وعلى العكس في الجملة الفارسية يأتي في نهاية الجملة، فمن المفترض أن يقول "دو حديث به ما گفت" أو "به ما دو حديث گفت". وفي ترجمة «پروردگار شما» من الأفضل أن يترجمها «پروردگارتان» حيث أنها ضمير متصل في الجملة العربية فتترجم إلى الفارسية بضمير متصل.

ذكر أكثر من مقابل للفظ النبوي

أورد المترجم أكثر من مقابل للفظ النبوي في بعض الأحيان وذلك ربما لزيادة المعنى الفارسي إيضاحاً أو لقصر اللفظ الفارسي في التعبير عن دلالة اللفظ النبوي، وذلك مثل: باب من يرد الله به خيراً يفقهه في الدين، حيث ترجم المؤلف كلمة "خيراً" بقوله: " نيكويي وخير" [7]، فرغم أنه ذكر مقابل فارسي لها أيضاً وهو "نيكويي"، إلا أنه ربما لم يثق بدقة دلالته على الكلمة العربية "خير" فاستخدم المفردة العربية بنفسها في ترجمته الفارسية بجوار المقابل الفارسي فقال" نيكويي وخير".

التعبير عن الفعل العربي البسيط بفعل مركب أحد شطريه عربي والآخر فارسي

حرص المترجم على أن يستخدم الفعل المركب في مقابل الفعل العربي البسيط الوارد في الحديث النبوي، ولكنه أورد أحد جزئي الفعل كلمة عربية مأخوذة من الفعل العربي مضيفاً إليهاً فعلاً فارسياً وذلك مثل:" ... ويعلمها "، حيث ترجمه أحراري بقوله " وآن را به ديگران تعليم مي دهد"، حيث ترجم الفعل العربي " يعلم " بالفعل المركب " تعليم مي دهد. مستخدماً الاسم العربي تعليم المشتق من مصدر الفعل العربي مضيفاً إليه فعلاً فارسياً لتكوين فعل فارسي مركب.

وما ورد في حديث عن ابن عباس " أنه تمارى هو والحر بن قيس" حيث ترجم المترجم الفعل (تمارى) بذكر فعل مركب، حيث قال: "اختلاف ومجادله كردند [7] مستخدماً اسمين عربيين وهما اختلاف ومجادله، مضيفاً إليهما فعلاً فارسياً؛ ليكون فعلاً مركباً مقابل الفعل العربي.

اختلاف اسلوب الترجمة في الحديث الواحد

يتضح أن المترجم لم يتبع اسلوبًا واحدًا في ترجمته، حيث ذكر حديثًا نبويًا مرتين باللغة العربية في موضعين مختلفين، ورد الأول برقم 62 تحت باب طرح الإمام المسألة على أصحابه ليختبر ما عندهم من علم، فقال: حدثنا خالد بن مخلد: حدثنا سليمان: حدثنا عبد الله بن دينار، عن ابن عمر، عن النبي ﷺ قال: «إن من الشجر شجرة لا يسقط ورقها، وإنها مثل المسلم، حدثوني ما هي». قال: فوقع الناس في شجر البوادي، قال عبد الله: فوقع في نفسي أنها النخلة، ثم قالوا: حدثنا ما هي يا رسول الله؟ قال «هي النخلة».

وترجمه بقوله: از ابن عمر رضى الله عنه روايت است: كه رسول الله ﷺ فرمود: «از جنس درختان درختى است كه برگ آن نمى ريزد و آن درخت مانند مسلمان است، مرا بگوييد كه آن كدام درخت است؟» مردم در درختان صحرا افتادند. عبد الله (ابن عمر) می گويد: در خاطرم رسيد كه آن درخت، درخت خرما می باشد. سپس مردم گفتند: ما را بگوى كه آن كدام درخت است يا رسول الله؟ آن حضرت فرمود: «آن درخت، درخت خرما است» [7].

والآخر ورد برقم 131 في باب الحياء في العلم بنفس النص مع زيادة في المتن هي

حدثنا إسماعيل قال: حدثني مالك، عن عبد الله ابن دينار، عن عبد الله بن عمر: أن رسول الله ﷺ قال: «إن من الشجر شجرة لا يسقط ورقها، وهي مثل المسلم، حدثوني ما هي». فوقع الناس في شجر البادية، ووقع في نفسي أنها النخلة، قال عبد الله:

فاستحييت، فقالوا: يا رسول الله، أخبرنا بها، فقال رسول الله ﷺ: «هي النخلة». قال عبد الله: فحدثت أبي بما وقع في نفسي، فقال: لأن تكون قلتها أحب إلى من أن يكون لي كذا وكذا.

وترجمه بقوله: از عبد الله بن عمر رضی الله عنهما روایت است که گفت: رسول الله ﷺ فرمود: «از جنس درخت، درختی است که برگش نمی‌ریزد و آن همانند مسلمان است به من بگویید که آن کدام درخت است؟» مردم در درختان صحرا افتادند و آن را به خاطر آوردند. ولی من چنین اندیشیدم که آن درخت خرما باشد. عبد الله می‌گوید: من شرمیدم که بگویم» حاضرین گفتند: یا رسول الله، ما را از آن آگاه کن. رسول الله ﷺ فرمود: «آن، درخت خرما است.» عبد الله می‌گوید: از گمانی که در دلم خطور کرده بود، به پدر خود اظهار کردم [7].

وبالنظر إلى ترجمتي الحديث السابق يتضح أن هناك اختلافاً في أسلوب الترجمة، وهذا يدل على عدم إيجاد المقابل الدقيق للألفاظ النبوية، وبالتالي ربما كان هدف المترجم الأسمى هو إيصال المعنى، حيث ترجم «شجرة» في الحديث الأول «درخت» وفي الآخر «درختان»، وترجم «ورقها» في الحديث الأول «برگ آن» وفي الآخر «برگش»، وفي الترجمة الأولى ترجم «حدثوني» بقوله «مرا بگویید»، وفی الحديث الآخر ترجمها بقوله «به من بگویید». كما أنه ترجم الأفعال كما هي دون أن يراعي المعنى في اللغة الفارسية، ومن ضمنها:«فوقع الناس» ترجمها إلى «مردم در درختان صحرا افتادند»، و«افتادن» يعني الوقوع بمعناه المعروف أي الوقوع من مكانٍ مرتفع إلى مكانٍ دان. [7]، وترجم الجملة " ووقع في نفسي أنها النخلة" في الحديث الأول بالشكل التالي: " در خاطرم رسید که آن درخت، درخت خرما می‌باشد"، وترجم نفس الجملة في الحديث الآخر كالتالي: "ولی من چنین اندیشیدم که آن درخت خرما باشد"، وفي الحديث الثاني، ذكر كلمة "فستحييت" ولم يذكرها في الحديث الأول باللغة العربية ولا بالفارسية، واستخدم اسلوب النداء العربي في الترجمتين في "يا رسول الله"، كما أنه غيّر في كلمات الحديث العربي فمثلًا: في الحديث الأول قال: فوقع الناس في شجر البوادي، وفي الحديث الآخر قال: فوقع الناس في شجر البادية.

2. النتائج

من خلال دراسة إشكاليات ترجمة أحاديث كتاب العلم إلى اللغة الفارسية انتهت الدراسة على عدة نتائج أهمها

أن النصوص الدينية بصفة عامة ومنها الأحاديث النبوية تحتاج إلى دقة في نقل معانيها إلى اللغات الأجنبية عامة واللغة الفارسية بصفة خاصة.

ضرورة أن يتحلى من يقوم بنقل معاني الحديث النبوي إلى اللغة الفارسية بالاطلاع الواسع على اللغة العربية وخصائصها وبلاغتها وثقافتها وبالمصطلحات الدينية المختلفة؛ حتى يتمكن من التعبير بشكل صحيح عن معاني الأحاديث النبوية.

أن عبد العلي أحراري مترجم الأحاديث النبوية موضع الدراسة وجد بعض الصعوبات في إيجاد مكافئ لبعض مفردات الأحاديث النبوية إلى اللغة الفارسية الأمر الذي دفعه إلى ذكر المفردات النبوية بالعربية في النص الفارسي بما تحمله من دلالات.

لجوء مترجم كتاب العلم إلى ذكر توضيحات داخل أقواس وذلك ربما لشعوره بعدم إيفاء الألفاظ الفارسية بالتعبير عن دلالة الألفاظ النبوية بدقة.

3. توصيات البحث

يوصي البحث بضرورة الاهتمام بدراسة ترجمات النصوص الدينية عامة إلى اللغة الفارسية والأحاديث النبوية خاصة للوقوف على الإشكاليات التي توجد في تلك الترجمات والتي قد تؤدي إلى عدم التعبير بدقة عن دلالة الألفاظ النبوية، والتعرف على الصعوبات التي تواجه من يقدم على ترجمتها إلى اللغة الفارسية.

قائمة المراجع

أولا المراجع العربية

[1] وليد السراقبي، الترجمة والترجمة المشوهة، وزارة الثقافة، المجلد س46، العدد ع529، 2007م.

[2] خالد توفيق، نوادر الترجمة والمترجمين، هلا للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، 1434هـ - 2013م.

[3] محمد الشوكاني، الترجمة الثقافية، النادي الأدبي الثقافي بجدة، مجلد2، ج48، 2003م.

[4] إبراهيم الجيلاني، علم الترجمة وفضل العربية على اللغات، المكتب العربي للمعارف، الإصدار1، 1996م.

[5] محمد نواز، الترجمة والسنة النبوية: تحديات وحلول، مجلة العلم، المجلد 2، 2018م.

[7] محمد البخاري، الجامع المسند الصحيح المختصر من أمور رسول الله صلى الله عليه وسلم وسننه وأيامه، كتاب الأحكام، باب ترجمة الحكام وهل يجوز ترجمان واحد؟، 1437هـ - 2016م، المجلد الأول، الجزء4.

[8] محمد الشافعي، الرسالة، تحقيق وشرح أحمد شاكر، الطبعة الأولى، 1357هـ-1938م، مصطفى البابي الحلبي، القاهرة - مصر.

[9] محمد العثيمين، أصول في التفسير، القاهرة، المكتبة الإسلامية، ١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م.

[10] عبد النافع عبد الحي، معوقات ترجمة السنة والسيرة النبوية وسبل التغلب عليها (في لغتي الفارسية والبشتو)، 1428هـ.

[11] حنان عباس، إشكالية ترجمة المصاحبات اللفظية من العربية إلى الفارسية، مجلة كلية الآداب للغويات والثقافة المقارنة بجامعة أسوان، مج12، ع1(يناير)،2020م.
[12] محمد فراج، إشكاليات الترجمة إلى اللغة التركية من خلال كتاب "الوصايا" للشيخ محمد متولي الشعراوي، ع19، 2020م.
[15] آسيا القضاة، مقال بعنوان معنى العنعنة في الحديث، تدقيق: صبا عشا، آخر تحديث 19 يوليو 2020م، تاريخ الاطلاع 2022/12/31م، رابط الموقع
https://sotor.com/%D9%85%D8%B9%D9%86%D9%89_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%86%D8%B9%D9%86%D8%A9_%D9%81%D9%8A_%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%AF%D9%8A%D8%AB
ثانيًا المراجع الفارسية
[6] رضا امانی، خدیجه فریادرس(1391)، ارزیابی کاربست احادیث نبوی در تبیین مفردات قرآن در تفسیر کشاف وبازتاب آن در ترجمه‌های فارسی معاصر قرآن کریم، دوفصلنامه علمی – پژوهشی مطالعات ترجمه قرآن وحدیث، دوره 4، شماره 7، بهار و تابستان 1396، ص156. عبد العلي نور احراري، صحيح البخاري با ترجمۀ فارسی، شيخ الإسلام احمد جام، چهارم، جلد 1.
[13] علی خنیفرزاه، بدری واعظی آشتیانی، آسیب فارسی زدگی در فهم احادیث با تاکید بر ترجمه‌های نهج البلاغه، علوم حدیث، سال بیستم، شماره چهارم.
[14] عنایت الله فاتحی نژاد (1394)، فرهنگ معاصر فارسی – عربی جیبی، تهران: فرهنگ معاصر، 1388هـ.ش، چاپ سوم.

English abstract

Article

Problems of translating the hadiths of the Book of Knowledge in Sahih Al-Bukhari into Persian A descriptive-analytical critical study

Bassant Temraz*

Department of Turkish Language and Translation, Faculty of Foreign and Translation, Misr University for Science and Technology, 12568, Giza, Egypt
*Corresponding author: basant.tamraz@must.edu.eg

Abstract

A precise translation system requires a person who is well versed in the source language and the target language, and who has a great knowledge of cultural aspects, and the translation of religious texts is of great importance in terms of the quality of the religious text, its eloquence, and the accuracy of its meaning. And the Hadith of the Prophet is considered one of the most important religious texts, which has been translated into several languages, including its translation into the Persian language by Abd al-Ali Noor Ahrari. And the reasons for choosing the topic are related to one of the sources of Islamic law and the prophetic Sunnah, where the translation of the meanings into the Persian language requires great accuracy. The aim of the research is to identify the general characteristics of the translation of the hadiths of the Prophet in the study area and the problems faced by the translator when transferring the meanings to the Persian language. The research is based on several methods: descriptive, analytical, and critical, in which I will focus on the general features of translating the hadiths of the Book of Science in Sahih al-Bukhari into the Persian language and its problems. And the solution to this search is the following points. First: Translation of religious texts to foreign languages. Second: The problem of translating Abd al-Ali Noor Ahrari's hadiths from the book of knowledge of Al-Bukhari's Sahih to the Persian language. And the research ends with the conclusion including the most important research results and recommendations.

Keywords: Translation, Hadith of the Prophet, Persian language, Problems.